

ГЕРМАНСКИЕ АРЕАЛЬНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ В СВЕТЕ ЭТИМОЛОГИИ

Одним из крупных достижений современной лингвистики в поисках новых путей исследования языка является широкое использование фактов местных, территориально обособленных языковых структур, долгое время остававшихся «на периферии» науки о языке¹. Изучение всех звеньев ареальных языковых вариантов (фонетики, грамматики, лексики), их эволюции и взаимодействия стало не только источником пополнения наших знаний о специфике языковых явлений, но нередко служит надежной проверкой выводов, полученных на основе других лингвистических приемов. Учет ареальной лексики дает, в частности, возможность вносить значительные коррективы в традиционно установленные этимологические связи.

Можно указать, например, на следующую мнимую этимологию, выясняемую с помощью диалектного материала: др.-англ. *weorf* 'скот', которое Ф. Хольтхаузен сопоставлял с др.-ирл. *ferb* 'скот'. Как будет показано ниже, эта лексема представляет собой сложное слово, состоящее из *we*, *hwe* (ср. совр. сев.-англ. диал. *why* 'a heifer', н.-нем. *Kien*) и *orf*, которое находит свое соответствие в алеман. *Raup* (с метатезой).

Этимология диалектной лексики большинства языков, к сожалению, исследована недостаточно. В частности, для германских языков, на материале которых основывается предлагаемая статья, в настоящее время, насколько мне известно, имеется только один специальный словарь: этимологический словарь алеманского диалекта немецкого языка; словарь этот, изданный более ста лет тому назад, давно уже устарел, а приводимые в нем этимологии, при современном уровне науки, в ряде случаев представляются фантастическими². В настоящей работе будут рассмотрены случаи, когда древнеанглийские слова не имеют прямого семантического

¹ Ср.: О. Н. Трубачев. Лингвистическая география и этимологические исследования. — ВЯ, 1959, № 1. Ср. также: J. Malkiel. The uniqueness and complexity of etymological solutions. — «Lingua» 5, 1955; Он же. A tentative typology of etymological studies. — IJAL, 23; Он же. The place of etymology in linguistic research. «Bulletin of Hispanic Studies» 31, 1974.

² А. Höfer. Etymologisches Wörterbuch der oberdeutschen Sprache, I—III. Berlin, 1816.

или фономорфологического соответствия в германской языковой области, в связи с чем только установление их этимологических связей позволяет определить их территориальную принадлежность, а также ἀπαξ λεγόμενα, не получившие до сих пор удовлетворительной этимологии³.

³ В статье приняты следующие сокращения: Aelfr. Gr. — «Aelfrics Grammatik und Glossar», hrsg. von J. Zupitza. Berlin, 1880; Ahd. Gl. — Die Althochdeutschen glossen, hrsg. von E. Sievers und F. Steinmeyer. Berlin, I — 1879; II — 1882; III — 1895; IV — 1898; V — 1922; An. Ox. — A. Napier. Old English glosses chiefly unpublished. «Anecdota Oxoniensia», XI. Oxford, 1900; An. — Andreas, в кн.: G. P. Krapp. Andreas and the fates of the apostles. Boston, 1906; Bd. — The Old English version of Bede's ecclesiastical history of the English people, ed. by Th. Morris. London. — EETS 95, 1890; 96, 1891; 110, 1898; 111, 1898; B. — Beowulf, mit ausführlichen glossar, hrsg. von M. Heyne. Paderborn, 1918; B-T — An Anglo-Saxon dictionary of the late J. Bosworth ed. and enlarged by T. Toller. Oxford, I — 1898, II — 1921; Bl. Hom. — The Blickling Homilies of the tenth century. — EETS 58, 1875; 63, 1876; 73, 1880; Cant. Ps. — Eadwine's Canterbury psalter, ed. by F. Harsley. — EETS 92, 1889; Cd. — Caedmons metrical paraphrase of parts of the Holy Scripture in Anglo-Saxon, by B. Thorpe. London, 1832; Corp. Gl. — Corpus glosses, в кн.: «The oldest English texts» ed. by H. Sweet. Oxford, 1957; CGl — Corpus Glossariorum Latinorum, hrsg. von G. Goetz, I—VII. Leipzig, 1888—1923; Cri. — Christ (см. Sat.); Chr. — Two of the Saxon Chronicles parallel with supplementary extracts from the others. A revised text edited with introduction, notes, appendices and glossary by Ch. Plummer on the basis of an edition by J. Earle. Oxford, 1929—1952; Cambr. Ps. — Der Cambriger Psalter, hrsg. von K. Wildhagen, Hamburg, 1910; Dg — «Bischofs Waerferth von Worcester Übersetzung der Dialoge Gregors des Grossen», hrsg. von H. Hecht. Berlin, 1900 (Dg₁ — рукопись C; Dg₂ — рукопись H); Dan. — Daniel, в кн.: F. A. Blackburn. Exodus and Daniel. Boston, 1907; EDD — The English dialect dictionary, ed. by J. Wright, vol. I—VI. Oxford, 1898—1906; Exon. — Codex Exoniensis. A collection of Anglo-Saxon poetry from a MS in the library of the Dean and Chapter of Exeter, by B. Thorpe. London, 1842; Ef. Gl. — Erfurt Glosses; Ep. Gl. — Epinal Glosses, в кн.: «The Oldest English texts», ed. by H. Sweet. Oxford, 1957; El. — «The poetry of the Codex Vercellensis», ed. for the Aelfric Society by J. M. Kemble. Pt. II — Elene and minor poems, London, 1856; Fischer — H. Fischer, W. Pfeiderer. Schwäbisches Wörterbuch, I—VI. Tübingen, 1904—1936; Graff — E. G. Graff. Althochdeutscher Sprachschatz. Berlin, 1834—1842; Gen. — «The Story of Genesis and Exodus», ed. by R. Morris. — EETS VII, 1865; Grein — C. W. M. Grein. Sprachschatz der angelsächsischen Dichter. Heidelberg, 1912; Homl. Th. — The homilies of Aelfric, ed. by B. Thorpe. London, 1844—1846; Hpt. Gl. — K. W. Bouterwek. Die ags. glossen in den Brüsseler Codex von Aldhelms Schrift De virginitate. — ZfdA, Bd. IX, H. 3, 1853; J — the gospel of St. John; Jul. — The liflade of St. Juliana, ed. by O. Cockayne and T. Brock. — EETS 51, 1872; Jud. — Judith, в кн.: A. S. Cook. Judith. An Old English epic fragment, Boston, 1904; Kent. Cl. — J. Zupitza. Kentische Glossen des neunten Jahrhunderts. — ZfdA XXI, 1876; Lamb. Ps. — U. Lindelöf. The Lambeth Psalter. «Acta Societatis Scientiae Fennicae», vol. XXXV, № 1; vol. XLIII, № 3; Lind. — The Lindisfarne and Rushworth gospels. «Publications of the Surtees Society». London, XXVIII, 1854; XXXIX, 1861; XLIII, 1863; XLVIII, 1865; Lk — the gospel of St. Luke; Lechdm. — Leechdoms, wortcunning, and starcraft of early England, ed. by O. Cockayne, I—III. London, 1864—1866; Mk — the Gospel of St. Mark; Mt — the Gospel of St. Matthew; LI. — Die Gesetze der Angelsachsen, hrsg. von F. Liebermann. Halle, 1903—1916; Martin—Lienhart — E. Martin,

Basu [ср. ирл. *bas* 'red', гаэльск. *basg-luath* 'vermilion'⁴, др.-инд. *bhāsati* 'leuchten' (Fick)]; Wrt. Voc. II, 35, 46; 39, 4; Нрт. Gl. 436, 49: *Miṣ basewium*: purpureo; Wrt. Voc. I, 66, 65: *baso popig*: astula regia; Wrt. Voc. 148, 59: *Beasu*: finicium, i. coccinum luteris; Wrt. Voc. 49, 55: *Basu, haewen*: indicum; Bl. Hom. 207, 17 (а также в сочетаниях *brun-basu, read-basu; scir-basu; wealh-basu; weoloc-basu: wyrm-basu*); совр. сев.-англ. диал. *bass* 'inner bark of a tree', нем. *Besen*. Ср. бавар. *Bas 'Rute (für Kinder)* — Schmeller, I, стр. 35; швейц. *bësele* 'ein Kind streichen, ihm die Rute geben' (Staub-Tobler IV, 1666). Ср. семасиологическую параллель: др.-инд. *sāra-m, -h* 'Mark eines Baumes, Festigkeit, Kraft' (ср. лат. *rōbur* 'Kernholz'), *sāraṅga-h* 'bunt'; нем. диал. *Serben* '(деревянный) гвоздь, шип'; швед. *sarf* 'Rotaugé', лтш. *sārt* 'rot in Gesicht', лит. *sařtas* 'пестрый (о лошади)', лат. *sorbum* 'die rote Beere des Vogelbeerbaumes'; лит. *serbenta, serbeřtas* 'Johannis-beere'; русск. *сорога*, ср. также русск. *багор — багровый*.

Ср. и.-е. **urdho-* 'терновый куст': ир. **vrđi* (перс. *gul* 'роза'), арм. *vard*, греч. (J) *ρόδον* 'роза' (WP I, стр. 316), по Lind. Lk VI,

H. L i e n h a r d t. Wörterbuch der elsässischen Mundarten, I—II. Strassburg, 1899—1907; Müller — J. M ü l l e r. Rheinisches Wörterbuch. Bonn—Berlin, 1928; Notker — Notkers des Deutschen Werke, nach den Handschriften neu hrsg. von E. H. Schrt und T. Starck, I—III. Halle, 1933—1952; Ors.—King Alfrods Orosius, ed. by H. Sweet. — EETS 79, 1883; Past. — An Anglo-Saxon version of Gregory's Pastoral Care, ed. by H. Sweet. — EETS 45, 50, 1871—1872; Ps. Surt. — J. S t e v e n s o n. Anglo-Saxon and Early English psalters. — PSS XVI — 1843; XIX — 1847; Ray — J. R a y. A collection of English words not generally used, with their signification and original, in two alphabetical catalogues, the one of such as are proper to the Northern, the other to the Southern counties. London, 1691; Regula Benedicti — Die Angelsächsische Prosabearbeitung der Benediktinerregel, hrsg. von A. Schröer. Kassel, 1885; R (R₁ и R₂) — the Rushworth gospels; Rtl — Ritual Ecclesiae Dunelmensis. «Publications of the Surtees Society» CXL, 1927; Som. — Dictionarium Saxoniso-Latino-Anglicum, by E. Somner. Oxford, 1659; Salm. KmbL. — Anglo-Saxon dialogues of Salomon and Saturn, ed. by J. M. Kemble. London, 1845—1848; Schmeller — J. A. S c h m e l l e r, G. K. F r o m m a n. Bayerisches Wörterbuch, I—II. München, 1872—1877; Staub—Tobler — Schweizerisches Idiotikon begründet von F. Staub und L. Tobler, I—XII. Frauenfeld, 1881—1963; Sat. — M. D. C l u b b. Christ and Satan, an Old English poem. New Haven, 1925; Schöpf — J. B. S c h ö p f. Tirolisches Idiotikon. Innsbruck, 1866; Schmid — J. S c h m i d. Schwäbisches Wörterbuch. Stuttgart, 1831; Tat. — Tatian. lateinisch und altdösterreich, hrsg. von E. Sievers. 2-te Aufl. Paderborn, 1892; Ve. Ps. — The Vespasian psalter, в кн.: «The oldest English texts», ed. by H. Sweet. Oxford, 1957 (там же Kentish and Mercian charters); Wrt. Voc.—Anglo-Saxon and Old English vocabularies, ed. by T. Wright and R. Wülker. London, 1884; Wulfst. — Wulfstan. Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien, hrsg. von A. Napier. Berlin, 1883; Woeste — Fr. W o e s t e. Wörterbuch der Westfälischen Mundart. Norden — Leipzig, 1882; W. S. Gospels — Da halgan godspel on englisc, ed. by B. Thorpe. London, 1848; Wand. — Wanderer, в кн.: «Bibliothek der angelsächsischen Poesie» I, 1881—1883.

⁴ «Archiv für celtische Lexicographie» II, 1901, стр. 249, Suppl., стр. 185.

44: rubum: word, ср. Lind. XX, 37: rubum — *heaþe*; Corp. Gl 255: rubum — lignum spinosum; Wrt. Voc. I, 138, 37: rubus — *heoþbrymel*; I, 269, 37: rubus — *þyrne*. Ср. также Cambr. Psalter 88, 32, 33: лат. *vositabo in uirga iniquitates eorum* — др.-англ. *ic neosie on worde unrihtwisnyssse*. Слово представлено также в значении 'родственник по крови' (видимо, по ассоциации 'кровь от укола терния'): ср. Regula Benedicti (hrsg. von Schröer), LXIX: *Miclan is to warnienne þæt nan broðor ne gedyrstlae þæt he oþern oþfe mid wordum bewerige, oþfe mid aenigum anginne geaalgige, þeah him word gemaene sy* (лат. *etiamsi quavis consanguinitatis propinquitate iugatur*). Ср. лексический вариант *reado* в указанном месте Lind (Lk VI, 44). Ср. совр. норв. *ōr, ol* 'Ribes'. Осен правильно возводит норв. *ōr, ol* к др.-сев. **orðr*. Учитывая др.-англ. *word*, можно предположить праформу **worda* (ср. Aasen, Ordbog, 556; Rietz. Sv. Dial.-lex. 480^a). Ср. также среднелатинские глоссы: CGL III, 579, 28—30: 28 *uisdim: iusquiamo* 29. *uerrugarum: comesicinus*, 30. *uarentia: rubia*; Cod. Brux. 46, 24: *uarentia — rubia*, гот. *uizdila* (Gundermann — ZfdWf VIII) 'sandix'⁵. Ср. швейц. *bäsig* 'herausgeputzt' (Id. IV, 1749), русск. диал. *баса* 'красота'.

Birgan 'gustare', др.-исл. *bergja* [ср. греч. φέρβω 'lasse weiden, nähre; weide, nähre mich'; φορβή 'Weide, Nahrung'; др.-инд. *bhārvati* 'жует, питается' (корень **bher* 'пережевывать, растирать (зубами)']]. Ср. также др.-ирл. *bairgen* 'хлеб', лат. *farina* 'мука', гот. *barizeins*, др.-исл. *barr*, др.-англ. *bere* 'ячмень'; алб. *bar* 'трава, сено', русск. диал. *бор* 'вид проса', укр. *бор* 'просо'.

Lind. J. II, 9: *þte i miððu uūt i ʒeberigde* (вариант *gebarg*) *se aldormon þ uaeter to uine geuorden...* (лат. *ut autem gustavit archetriclinis aquam vinum factum...*).

Lind. Lk XIV, 24: *ic cuoeðo ðon l uūt þte ðaðe geceigedo weron gebirgað farma min* (лат. *gustavit*); Lind Mt XXVII, 34: *7 sealdon him win to drincanne mið galla gemenceð 7 mið ðy gebirigde* (вариант *geseap*) *nalde drinca* (лат. *... et cum gustasset noluit bibere*); ср. Rtl. 99, 22; слово широко представлено в поэзии. Ср. швейц. *Berg* 'Weide; Wald'⁶ (Staub-Tobler IV, стр. 1551—1552).

Uf-em Walisbërg ist en Berg g'sin, z'mindst hundert Rinders-wī^d, eⁿ sunderbar eⁿschöni g'lëgeⁿ hi²t; Mier welleⁿ geⁿ d'Bërgeⁿ heueⁿ; *bërgen* 'пасты (скот)'; стр. 1563: «Jo, hätt der Dönel doch

⁵ Таким образом, видимо, можно установить следующую семасиологическую закономерность: слова со значением 'палка, прут, шип' могут быть этимологически связаны со словами, обозначающими 'красный'.

⁶ Интересны параллели из других языков. Ср. исп. *monte* 'лес, пастбище', н.-нем. (вестфальск.) *Berg* 'Wald' (Woeste, стр. 27): *sine berge sid so widlöftig, dat si wen holthaigers op si wen stien haugen könnt un dat doch ênen den annern nit hærd*. Как известно, нем. *Berg* 'гора' восходит к и.-с. **bergh* 'высокий'.

zur sëlbeⁿ Zit, wo-n-er a¹s Senn vom Unger-Grencheⁿ bërg mit Chnëchten und mit Mägdeⁿ g'hüset het, am Mësstag g'Wög loⁿ siⁿ und nid verfeltscht, so hätt au^{ch} jede^r Bür, wo 'bërget het, aⁿ Chäs und Anken überchoⁿ, was rëcht und billig ist».

Bisene (лат. caecus)

Lind. Mt IX, 27: I geongende I ða geeonde ðona ðe haol gefulgdon hine I hi tuoege bisene (вариант blinde) clioppende... (лат. caeci)

Lind. Mt. IX, 28: mið ðy uutedlice gesuome to hus geneolecdom to him bisena (вариант blinde)

Lind. Mt. XI, 5: *biseno* geseað halto geonges licðouras geclaensad aron (лат. caeci vident)

W. S. Gospels Mt IX, 27: ... ða fyligdon hym twegen blinde, hrymende and awepende

W. S. Gospels Mt IX, 28: Soðlice þa he ham com, þa blindan genealaeh-ton to hym

W. S. Gospels Mt XI, 5: *blinde* geseoþ, healte gað, hreofe synd geclaensade

Dg₁, 77, 28: Soðlice þa þa se godes wer haefde gedon I gefylled his gebedu, he asette I awrat godes rodetacen ofer þæs *bysenan* mannes eagan (Dg₂ — blind); ср. также Dg₁, 275, 3 (Dg₂ — blind); ... *bisne* 7 healte, lame I reoffen ealle he heo fram me ateah (Archiv CVII, стр. 318). Ср. совр. сев.-англ. диал. *bisson* 'blind' (EDD I, стр. 275) — Нортумберленд, Дарбишир, Линколншир, Нортхэмптон, Шропшир: The poor owd mon's aumust *bisson*.

Ср. швейц. *Bise* 'Nordostwind'; *Bis(e)* 'dichter Nebel, der auf den Bergen oder im Tale dem Boden nach schleicht': Eⁿ chalti, eⁿ fisteri *Bis*; D'*Bis* chunnt, hanget an'n Bergeⁿ; D'*Bis* ist so digg g'lëgeⁿ, das^s-meⁿ nüd eⁿ Stigg, nüd Stubes wit ummeⁿ, nüd d'Hand vor ðen G'sicht g'sihⁿ het (Staub—Tobler IV, стр. 1683). Ср. семасиологич. параллели: греч. *καυχίας* 'Sturmwind': лат. *caecus* 'blind'; лат. *aquilo* 'северный ветер' (*aquilus* 'темный'): лит. *āklas* 'слепой' (WP I, 328). Ср. др.-в.-нем. *bisa* (Notker I, 17, 16; 39, 4). См. Grimm, Dt Wb. I, стр. 1398. Ср. также *Es bîschet*: '(beim Melken von Kühen und Ziegen) wenn (z. B. infolge eines organischen Fehlers) die Milch., statt in einem dicken Strahl, staubförmig zerteilt aus den Zitzen kommt'.

Bilwit (ср. др.-ирл. *bil* 'good, mild', нем. *billing*, греч. *φίλος*):

Lind. Mt XI, 29: ahebbas geoc minne ofer iuih 7 leornas frö me f'ðon bilwit am (лат. mitis sum) — в W. S. Gospels также *bilwit*.

Lind. Mt X, 16 (R): henu ic sende eow swa swa scep in midde uulfum bioþ † wesaþ forþon snottre swa swa nedra I bil-

wite swa swa culfra (лат. simplices)— в W. S. Gospels также *bilwit*.

Lind. Lk XI, 34: *ðaecilla lichomes ðines is ego ðin bið milde* (варианты *bliðe bilwit*) all lichoma ðin... (лат. simplex) W. S. Gospels Lk XI, 34: *Ðin eage ys þines lichaman leohtfaet: gyf þin eage bið hlutor, þonne bið eall þin lichama byð þystre.*

Ср. также Lind. Mt XXI, 5: *bilwit* (лат. mansuetus) — в W. S. Gospels: *gedaepte*.

Ср. бавар. (с полярным значением) *Bilwez, Bilbez, Bilfez, Bilmez* 'Ausdruck des Unwillens' (Schmeller I, стр. 230): «Las dæ deiné Bilbez auskampen»; шваб. (Fischer I, стр. 117): *Bilwiss* 'dämonisches Wesen, Hexe'; «Die (Frawen) waren all Billwiz, Die man Unholden nent». Ср. Grimm, Dt. Wb. *Bilwiz* 'lamia, Hexe': du wulfin, preckin, unhold, pilbitz. Ср. также Grimm, Deutsche Mythologie, стр. 441.

Clingan 'se contrahere, marescere':

Wrt. Vos. II, 149, 22: *aclungne*: flaccentia, contracta; Ep. Gl. 931: semi-gelato: *halbclungni* (Corp. Gl. 1844); Aelfr. Gr. 35: *Ic clinge*: maresco; *geclungen*; contractus: Salm. Kmbl. 609; Sal. 304; An 1262; Som. 38, 7; Th. 226; Th. 213, 17.

С этим словом этимологически, видимо, связано др.-англ. *glenge* 'an ornament'; Lind. Mk XIII, 2; Mt XXV, 7; Th. 606: *glengan* 'to adorn, to trim'; An. Ox. 1203; Kent. Gl. 595, 594; An. Ox. 8, 332; Wrt. Voc. II, 25, 8; An. Ox. 7, 370; 8, 371; 1217; 538; Wrt. Voc. II, 23, 29. Ср. семасиологические параллели: др.-инд. *krđhú* 'verkürzt, verstümmelt, klein, mangelhaft'; греч. (Гесихий) *σχυρδάλιος, σχύρδαξ, κυρσάνιος, κυρσίον* 'junger Mensch'; лит. *skurstū, skurdaũ, skuřsti* 'verkümmern, in Wachstum zurückbleiben', лат. *curtus*, но арм. *korem* 'ich kratze', алб. *š-kër* 'reiße auseinander'; *hař* (h < sq-) 'schneide Bäume oder Weinstocke aus, jäte aus', греч. *κείρω* (*κερω̄, ἐκαρην, κέκαρμαι*) 'abschneiden'; WP II, 574, 590; с др.-англ. *clingan* ср. нем. *Klinge* 'лезвие'.

Ср. совр. сев.-англ. диал. (Шотландия, Йоркшир, Нортумберленд) *cling* 'to wither, to shrivel, to shrink, to contract' (EDD I, стр. 642); ср. также *clung* (EDD I, стр. 669): 'shrunk, empty from want of food, emaciated'; нем. *Klungen*, ср. швейц. *Chlungeⁿ, Glungel, Chlüngeli* 'Faden-Garn-knäuel' (Staub—Tobler III, стр. 658). Eⁿrechtⁱ Basler Frau göt nid ðni *Glungen* iⁿ d'Kircheⁿ oder in eⁿ Vor-lesiⁿg (др.-в.-нем. *chlunga*). Ср. др.-англ. Exon 59^a: *Da yslan onginnaþ lucan togaedere geclungne to cleowenne* 'съеживались в клубок'.

Cwið 'matrix, uterus', ср. др.-исл. *kvidr, kviþungr* 'беременная', др.-в.-нем. *quite* 'vulva', швед. *kutta*, дат., ютландск. *kude, kuse*, голл. *kutte* 'cunus'; ср. в и.-е. плане др.-прусск. *weders* 'живот', лит. *vėdaras* 'Eingeweide', лтш. *vėders, vėdars*.

Wrt. Voc. II, 56, 67: *cwiðan*: matrice; Wrt. Voc. II, 90, 41: *cwiþ*: matrix; то же: Wrt. Voc. I, 45, 23; II, 55, 55; Lchdm I, 152, 17; II, 56, 67; Aelfr. Gl. 76: *cwiþ*: matrex; Lchdm II, 330, 19; I, 294, 11; II, 330, 2; 3, 38. Ср. швейц., бавар. *Kutteln* 'Gedärme'.

Ср. бавар. *Kütt* 'die Brut (von Vögeln, Rebhühnen)'; 'Herde, Menge' (Schmeller I, стр. 1312); швейц. *Chütt* 'Herde, Schar, Rudel, Volk' (Staub—Tobler III, стр. 576—577). (Ср. др.-в.-нем. *chutti*: Tat. Mt VIII, 30: *thaz cutti thero suino*). Швейцарские примеры: Eⁿ grösses Chütt Vēh; Was doch au^{ch} das dō sī, das so vermalisch stänkt eswie-n-es Chütt Sū; интересен пример из старого швейцарского медицинского документа: «Grex, ein herd oder g'hütt vuchs. Condensant se in unum locum oves: loufend in g'hütt zuesamen». Ср. шваб. (Fischer IV, стр. 878): *Kütt*^e 'Schar, Flug, Brut Hühner', эльзасск. (Martin—Lienhart I, стр. 483), тирольск. (Schöpf, стр. 354). Ср. совр. сев.-англ. диал. *kite* 'belly' (EDD, s. v.).

Forf 'thesaurus' (ἄραξ λεγόμενον):

Lind. Mt XIX, 21: Cuoē him ðe hael: gif ðu wilt wiseast wosa gaa bebyg ða ðu hæfes 7 sel ðorfendum 7 ðu haefis strion (*forf*) in heofne... (лат. thesaurum).

Ср. др.-в.-нем. *furbjan*, *furbēn*; ср.-в.-нем. *vürben*, *vürwen*; ср. бавар. *fürben* (Schmeller, стр. 751) 'fegen', 'putzen'; швейц. *fürben* (в том же значении): Neui Bese förbid wol, die alte wössid d'Winkel wol; Ich säg nöd, as er g'stola hei, aber wo-n-er g'förbt hät, isch's suber wor^{da} (Staub—Tobler I, стр. 991).

Ср. заимствованные ит. *forbire*, франц. *fourbir*, откуда, судя по окончанию (*ir > ish*), оно проникло в английский (*furbish*). Слово это принадлежит к и.-е. корню **prep* 'in die Augen fallen; Erscheinung, Gestalt'; ср. греч. *πρέπω* 'falle in die Augen, zeichne mich aus', др.-ирл. *richt* 'форма, образ', кимр. *rhith* 'species' (**pp-tu-*). Ср. KZ XXVIII, стр. 284; IF VIII, стр. 42; Bartolomae, стр. 537 (авест. *aibī-xrap-* 'angelegen sein').

Gehrino 'edifice; ornament'; (*ge*)*hrinan* 'aedificare':

Ср. Lind. Mk XIII, 2: 7ondsorade se hael cuoē him (ðaeem) gesih ðas alle miclo *gehrino* (вариант *glencas*) ne bið forleten stan ofer stane seðe ne se tostrogdan (ne bið toworpen) — (лат. et respondens Ihs ait illi vide has omnes magnas aedificationes non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat)

Lind. Mt XXIII, 29: wae iuh uuðutum 7 gelegeras ða ðe getimbras (вариант *hrinas*) byrgenno witgena 7 gehrinas byrgenna soðfaestra (лат. Vae vobis Scribae

W. S. Gospels Mk XIII, 2: Da cwaeð se Haelend: Ne geseo ge ealle þas mycelan *getimbrunga?* ne byð her laefed stan ofer stan, þe ne beo tōworpen

W. S. Gospels Mt XXIII, 29: Wá eow, boceras and Pharisei, liceteras! ge þe *tim-*

et Pharisaei hipochitae que aedificatis sepulcra prophetarum et ornatis monumenta iustorum)

Lind. Mt XXV, 7: *ða arioson alle hehstalde ða ilco 7 gehrindon lehtfato hiora* (лат. tunc surrexerunt omnes virgines illae et ornaverunt lampades suas). R_I Mt XXV, 7 — *fretwan*

Mt XII, 44: *ða cuoeoð ic cearro (ic willo cerre) in hus min ðona ic cuom 7 cuom infand (begaet) restende (licende) mið besmum geclaensad gehrinaed* (лат. tunc dicit. Revertar in domum meam unde exiui et veniens invenit vacantem scopis mundatam et ornatam). R_I — *gefretwad*

Lind. Lk XXI, 5: *ðara sum ~ of cuoeoðendu ~ of temple þte mið stanu ~ godu ~ 7 geafu ~ gehrined were cuoeoð. . .* (лат. et quibusdam dicentibus: de templo, quod lapidibus bonis et donis ornatum esset, dixit)

Ср. также Cant. Ps. 147, 17: *gehrin* соответствует *frusta* в контексте *mittit cristallum suum sicut frusta panis*. Здесь *frusta* имеет тот же смысл, что и *aedificationen = girine* (Rtl 12, 27). Ср. *frusta. . . significat quippe doctrinae diversa dona* (Patrol. Lat. 70, 1040); *morcelis of brede*, that is, he makis thaim swilke that thai fede othere men with godis worde (Richard Rolle of Hampole, стр. 486). Ср. также Anglia VIII, 326, 2: *nu we willa — hig mid trahtunge her geglengan ond rihtlice heora gerena cyrtenum preostum gecuþan*; Mt I, 2, 13: *in aldim gehrine* (лат. in ueteri instrumento); Rtl 108, 29; 97, 27; Wrt. Voc. II, 82, 69; 82, 69; Rtl 12, 27.

Исучаемое слово, как нам представляется, этимологически и семантически соотносится с совр. алеман. *Rein* 'Topf' [ср. др.-в.-нем. (Ahd. Gl. 482, 26) *rina: olla*]⁷. Ср. бавар. *Rein* (Schmeller II, 112) 'flaches, gewöhnlich ablanges Becken von Blech, öfter vom Thon, zum Braten oder Backen von Fleisch- oder Mehlspeisen'; *Reinel* 'niedriger Topf' (Müller—Fraureuth, Wb. der obersächs. and erzgebirgischen Mundarten 2, стр. 346). Об ареальном распространении этого слова ср. «Deutsche Wortforschung in europäischen Bezügen III, 1963, стр. 389—390.

briað witwgwna byrgena, and glengað ryhtwisra gemundstowa

W. S. Gospels Mt XXV, 7: *Da aryson ealle þa faemnan, and glengdon heora lehtlatu.*

Mt XII, 44: *Donne cwyoð he, Ic gecyrre on min hus þanon ic uteode; and cumende he gemet hyt aemtig, geclaensod mid, besemum, and gefraetwod.*

W. S. Gospels Lk XXI, 5: *And þa cwaeð he to þam ðe saedon be þam temple, þaet hit waære geglenged mit godum stanum and godum gifum*

⁷ Ср.: J. Rohrer. Die Gefäße in den ahd. Glossen. Greifswald, 1909; L. Rickert. Zur landschaftlichen Synonymik der deutschen Handwerknamen. Freiburg, 1917.

Ср. семасиологические параллели (связь понятий 'горшок' и 'плести, строить')⁸:

1) лат. *testa* 'горшок', авест. *tašta* 'Schale, Tasse': лат. *texere* 'плести', др.-инд. *tákṣati* 'он строит', греч. τέκτων 'Zimmermann', ст.-слав. **тѣсла** 'топор', др.-в.-нем. *dehsa, dehsala* 'топор';

2) лат. *catinus* 'Napf, Schüssel', греч. κότυλη 'Becher', 'natürliche Höhlung', κότυλος 'Pfanne', но лат. *casa* < **catia* 'Hütte', гот. *heþjo* 'Kammer', авест. *kata* 'комната', н.-перс. *kad* 'дом';

3) польск. *zdun* 'Töpfer', лит. *žaidas* 'Ofen', *židinys* 'Herd', чеш. *zed, zdi* 'Mauer', словен. *zidati* то же, болг. *зидам* 'строю', *зид* 'стена', др.-русск. *зѣдати* κτίζειν, οἰκοδομεῖν, лит. *žiedziū* 'строить' (см. Vasmer I, стр. 450).

Geolster (gelostr, gillister):

An. Ox. 2, 228: *Geolstor*: tabo: i sanie; An. Ox. 3585: *Hreofligum wyrmse* (geolstre): elephantino tabo, i. sanie; An. Ox. 4855: *Geol(s)tere*: uirus; An. Ox. 1849: Manufullra aettrig I geolstri wyrta saer (лат. dirorum uirulentus); An. Ox. 2, 403: *Geolstri*: purulentus; An. Ox. 5361: Mid geolstrigum wundum: purulentis uulneribus; An. Ox. 4, 30 (7, III): *Iulstrie*: purulentas; Hpt. Gl. 450, 453: geolstrig: verulentus; Wrt. Voc. II, 121, 74: Gelostr: supuratio; Ep. Gl. 833: *gillistræ*: pituita; Corp. Gl. 1970: *gelostr*: supuratio.

Ср. н.-нем. (Тюрингия): *Ulstern* 'schleimige Auswürfe, mit denen unflätige Menschen die Wirtstube verunzieren' (M. Schultze, Id. d. Nordthüring. Md., s. v.; R. Reichhardt. — ZfdMd. I, 3, s. v.) (ср. приведенный выше пример *Iulstrie*).

Ср. соответствующие глаголы: *kolstern, qualistern*. Ср. др.-в.-нем. *gillister*. Корневую часть этого слова, видимо, можно сопоставить с исл. *gola*, швед. *göla*, совр. вост.-фриз. *göl, gülla* 'a pool', греч. χόλος 'сок', швейц. нем. диал. *Gülle*.

Ср. Ahd. Gl. I, 80, 6: *nausia: uuull-ido, uuill-ido*; совр. швейц. люцерн. диал. *Gölln, Güllen* (*Gewöln, gewüllen*) 'Erbrechen' (Zingerle, Luzernisches Wb. Innsbruck, 1869, s. v.), др.-англ. Ve. Ps. 77, 65: *geille-rocad* (лат. scapulatus, т. е. 'тот, кого вырвало в пьяном состоянии'); Wrt. Voc. 378, 15: *ille racu* (лат. scapula).

Hun (др.-исл. *hunn* 'a young bear'):

В др.-англ. *hun* 'bear-cub' встречается в именах собственных (Sweet, The oldest English Texts, стр. 635). Ср., с одной стороны, др.-инд. *ṣunas* 'вздутый', 'распухший', эльзасск. *Hünsch* 'Geschwulst der Milchader' и, с другой стороны, семасиологическую параллель: др.-инд. *jahu* 'das Junge eines Tieres', но нем. *Kegel* (в выражении *Kind und Kegel* сохраняется первоначальное значение). Ср. швабск. *Heune* 'Riese'.

Ср. также др.-инд. *śb-tha* 'Anschwellung', но *śāva* 'das Junge eines Tieres'; др.-инд. *śi-śu-* 'Kind, Junges', греч. κίχρος, κίχος

⁸ Ср.: J. Trier. Topf. — ZfdPh LXX, 4, 1947—1949.

'Kraft'. Др.-англ. *hun* 'bear-cub', эльзасск. *Hünsch*, видимо, связаны также с др.-англ. *hun* 'tabes': Cot. 192; Wrt. Voc. II, 82, 55: *hune vel adle: tabo* (этимологич. параллель см. ниже, s. v. *gund*).

Ср. Merritt, *Fact and lore about old English words*, стр. 50, где *hun* объявляется «ghost-word», употребленным якобы вместо *unhæl*.

Нреѡа:

Ер. Gl. 997: *sceld-hreѡa* 'phalanx, testudo' (ἄραξ λεγόμενον).

Ср. швейц. *Hirte*ⁿ 'bestimmte Zeit oder Stunde des Tages, auch etwa des Jahres' (Staub—Tobler II, стр. 1649) (ср. др.-исл. *hriѡ* 'kurze Zeit'; 'Sturm'⁹):

Wel^{ch}; Hirteⁿ isch(-es)?;
Was heit-er für Hirteⁿ?;
Wenn meⁿ keiⁿs Zit hätti,
so wüsst meⁿ au^{ch} nie,
welli Hirteⁿ dass es wär;

Do es der Hirten ward, das^s er das h. Sacram^{ent} empfache (1510).

Ср. семасиологические параллели:

1) др.-инд. *tanōti* 'dehnt, spannt, dehnt sich, erstreckt sich, dauert'; *tānti-h* 'Schnur, Saite, Reihe', греч. *τάνωσι* 'streckt sich', лат. *tendo, -ere, tentum, tensum* 'spannen, ausdehnen, ausstrecken', но др.-ирл. *tan* 'Zeit' (**t.nā*); ср. также др.-исл. *tét* 'Saite' (**tūtā-*), кимр. *tant*, лит. *tinstu, tinti* 'schwellen', *tānas* 'Geschwulst', ст.-слав. *teneto, tonoto* 'сеть' (WP I, стр. 723);

2) лит. *tempiū, teṃpti* 'durch Ziehen spannen', но лат. *tempus*, откуда *tempestatas* 'Zeitpunkt, Zeitabschnitt, Frist; das durch eine bestimmte Jahreszeit bedingte Wetter' (ср. нем. *Wetter* и греч. *Ἔτεος*), ср. др.-англ. *hriѡ* 'storm'¹⁰ (др.-сакс. *hrido*, др.-англ. *hriѡ* 'лихорадка', ирл. *crith*, лтш. *kraitāt* 'taumeln', лит. *skriečiū* 'drehe'). В качестве семасиологической параллели здесь можно указать на стоящее в одном ряду с приведенными выше др.-инд. *tanōti* и греч. *τάνωσαι* — алб. *ndëñ* 'breite aus, strecke, spanne die Saiten eines Instrumenties', алб. *tunt* 'schütte, bewege hin und her, schüttele'.

Ср. греч. *καίρος*, др.-прусск. *kërdan*.

Gund (ср. гот. *gund* 'γάγγραινα', др.-в.-нем. *gunt, gund*) 'нарыв'; 'гной':

Встречается в «Leechdoms»: II, 44, 23, 26; II, I, 4; 2, 3 (Gif se gund biѳ þonne onginnende, sio sealf hine todriѳ); *heals-gund*

⁹ P. Persson. *Studien zur Lehre von der Wurzelweiterung und Wurzelvariation*. Uppsala, 1891, стр. 107, прим. 6.

¹⁰ Lind. Mk. I, 30; Mt VIII, 14 (*hriѡgende*: лат. *febricitantem*); Ps. Surt. 21, 8; 108, 24; Lchdm II, 220, 5. Ср. бавар. *Ritt* 'Fieber' (Schmeller II, стр. 183): *der Ritt schütt mich*; Notker 2, 11: *ridon* 'tremere', др.-исл. *rida* 'tremor'; швейц. *ridela*ⁿ (Staub—Tobler VI, стр. 588 сл.); *hriѡ* 'storm': Exon 782; Wand 102.

'a swelling in the neck': Lchdm. II, 44, 10, 13, 15; II, 1, 4.

Этимологически общее значение этого слова, видимо, 'скопление чего-либо (гноя, камней и др.), образующее неровность, взбухание поверхности'. Ср. греч. *καθύλη* 'Geschwür, Geschwulst' (Гесихий), авест. *gunda, gundā* 'kleines rundes Brot', н.-перс. *gundeh* 'eine Kugel, die man aus Teig für ein Brot macht' (Trautmann—ZfdWf VII, стр. 268).

Ср. совр. швейц. *Gand* 'Haufe zusammengeworfener Steine aus Äckern und Wiesen'; 'Schuttfeld, Geröllhalde, Masse von Felsstücken und Steinen in Hochgebirge' (Staub—Tobler II, стр. 336-337); *Wie ne Gemscha d'Jäger re^ht zem Narr haⁿ und springen und lustigi siⁿ und über alli Gänder faren.*

Норв. диал. *gund* 'струи парыва' (Christie, Norsk dialektlexicon, s. v.).

Ср. семасиологические параллели: греч. *γόγγρος* 'Meeraal': *γόγγρῶνη* 'ausgeschwollene Halsdrüse', др.-исл. *mugi* 'Haufen, große Menge', др.-англ. *muga*, голл. *muik*, нем. *Mauke*, но бавар. *Mauche* 'Auswuchs, Fußgeschwulst der Pferde', швейц. *Mauch* 'kropfiger Auswuchs am alten Rebholz'. Ср., с другой стороны, др.-инд. *grāma-h* 'Haufen, Schar', лат. *gremium* 'Armvoll, Schoß', но др.-в.-нем. *krimman* 'drücken, kneifen', др.-исл. *kremia* 'drücken', *krom* 'zehrende Krankheit'.

Ср. сев.-англ. диал. (Йоркшир, Линколншир) *gound* 'the yellow secretion at the corners of the eyes' (EDD II, стр. 692); *gunny* 'of eyes: sore, running' (EDD II, стр. 746); *My neen are very sair. They are seay gunny and furr'd up* (EDD IV, стр. 263); *Gound: sordes oculorum condensatae per totum Linc. vulgatissime appellatur* (Skinner, Etym. ling. angl., s. v.).

Guð [др.-исл. *gunnr, guðr* 'война', др.-в.-нем. *gund* (Graff IV, стр. 219)]:

Встречается в основном в поэзии: В. 1123, 483, 2356, 2948, 2543, 2178, 3920, 1535; El. 23, 43; В. 314, 2584, 803; Gen. 2693; В. 1969, 4660, 2335, 5119, 2563, 5348, 2677; Cd. 160; Jud. 219; El. 204; Gen. 1967 и др.

Ср. др.-англ. *guþ-fana*, др.-в.-нем. *gund-fano* и заимствованные в др.-франц. *gunfanon*, ит. *gonfalone*; ср.-англ. *gon-fanoun* («Ancren Riwle» 300, 17).

Ср. швейц. *Gunte* 'eiserner, pflockartiger Keil, durch dessen dickes Ende ein eiserner Ring geht, an welchem eine Kette oder Seil befestigt ist, um gefällte Baumstämme wegzuschleifen, in deren Kopfende er getrieben ist' (Staub—Tobler II, стр. 382—383); ср. *ergunten* 1) 'stark schütten'; 2) 'durchprügeln' (II, стр. 384); ср. также *Gunt-Axt* (I, стр. 619): 'schwere Axt mit stählerner Öse zum Spalten gröberer Holzes'.

Ср. др.-инд. *hanti*, др.-ирл. *gonim* 'verwunde, töte', *guin* 'рана', ср.-ирл. *geind* 'Keil', алб. *gán* 'гоню', др.-исл. *guðr, gunnr*,

но *gandr* 'палка', лит. *giñklas* 'Waffe', *genù, ginti* (= арм. *յնեմ*, др.-инд. *hānati*) 'гоню', греч. *θείνω* 'убиваю, ударяю', арм. *ganem* 'ударяю', по *jin* 'палка', ст.-слав. *gъnati* (Holthausen, стр. 140).

И.-е. *g^hen 'бить' (WP I, стр. 679—681).

Leswu:

Lind. J X, 9 (=pascuum); Lk XVII, 7; VIII, 32 (*leswiga*: лат. *pascere*); VIII, 34; XV, 15; J XXI, 17 (*geleswiga*: лат. *pascere*). Ср. совр. сев.-англ. диал. *leasow* (EDD III, стр. 558) 'pasture, a grass field'.

Слово это, видимо, связано с др.-англ. *lesan* 'to glean' (ср. совр. сев.-англ. диал. *to lease* в том же значении). Ср., с другой стороны, совр. сев.-англ. диал. *lea* 'a scythe' (EDD III, стр. 548): *Heu, lad, take that aud leea, an gan an' maw a few thrissels*; ср. н.-нем. *Lehe, Le* 'коса', швед. *lie* и совр. англ. *lea* 'a meadow' (др.-англ. *lēah*). С др.-англ. *leswu*, видимо, можно соотнести и совр. русск. *лезвие* (ср. Ж. Ж. Варбот, Заметки по славянской этимологии. — Сб. «Этимология. 1963». М., 1964). Ср., чеш. *laz* 'расчищенное место, поле', польск. *łaz*, с.-хорв. *laz*, укр. *лаз* 'поляна' (Vasmer II, стр. 6).

Lorh 'a pole, a weaver's beam':

Wrt. Voc. 285, 17: *Lorg*: *amitis* (Wrt. Voc. II, 8, 38); Ef. Gl. 1172 (1173): *colum: lorg, couel; colus: lorg; Aelfr. Gl. 110: Lorh vel webbeam: liciatorium* (то же Wrt. Voc 59, 19).

Ср. нем. рейнск. диал. *Lork* 'Schelm, Schuft, Schurke; faules Weib' (Müller, Rheinisches Wb. V, стр. 541).

Ср. семасиологические параллели (WP I, 585): греч. *γόμφος* 'Pflock, Nagel', лит. *gėmbė* 'Nagel zum Aufhängen', арм. *kant* 'Handhabe, Stiel', др.-англ. *cimbing* 'commisura, tabularum conjunctio', швед. диал. *kimbe* 'Faßdaube', др.-в.-нем. *kembil* 'Fesselblock', др.-исл. *kumber* 'Holzklotz', но н.-нем. диал. *knabe* (гессенск.) 'Stift, Bolzen' и 'kleiner Kerl, Knabe' (ср. совр. англ. *knave* 'подлец', ср. также швейц. *Knecht* 'Rebschößling' (Grimm, Dt Wb., стр. 1369), англ. *blade* (ср. *a saucy blade*), греч. *βλαστός, μόσχος, κλάδος*.

Orf (urf): 'cattle, live stock' (ср. др.-исл. *arfr* 'бык'):

Wrt. Voc. I, 39, 24: *orf-gebitt: herbitum*; Gen. 12, 16: *He haefde on orfe miclele áehte: fuerunt ei oves et boves*; Ep. Gl. 933: *orfiermal: squalores*; в англо-сакс. законах (Liebermann) Ll. I, 160, 2: *aet anum hryðere oþfe aet þam orfe þe þaes weorð sy*; Ll. I, 276, 24: *On minum cucum orfe*; Ll. I, 354, 6: *Gif baed genumen sy on monnes orfe for oðres monnes þingum*; Ll. 224, 22: *aet aelcon smalon orfe*. Ср. также Wulfst. 159, 10; Gen. 47, 16; Chr. 1041.

В германской языковой области это слово характерно для алеманского ареала (с метатезой *r* и *o*; $\bar{u} > au$); бавар. *Raup, Räupling, Riep* 'einjähriges Stück Vieh' (Schmeller II, стр. 129—

130); шваб. *Raupe* 'junges Rind' (Fischer V, стр. 189—190); эльзасск. (Martin—Lienhart II, стр. 277) *Rup: D'Rupe*ⁿ han unser Krut alles verfrëss^{en}; d Stock ste^hn do wie Bëse ⁿriser; Wënn d'r Teüfel hungrig is^t, frisst^r Rupeⁿ; тирольск. (Schöpf, стр. 539); швейц. (Staub—Tobler VI, стр. 1196—1197).

Ср. метатезу в др.-англ. словах: *irnan* : *rinnan* и т. д.

Различные этимологии др.-англ. *orf* см. IF, XVII, стр. 128; «Modern English Notes», 21, 39 (Wood).

Ср. др.-англ. *hwyorf*: Wrt. Voc. 119, 35: *iumentum*: *hwyorif*; Gl. Lat. I, 550, 10: *hwyorf*: *iumentum*: *hwyorf*. Ср. также *weorf* В-Т., s. v.); здесь, как нам кажется, мы имеем дело со сложным словом, состоящим из *hwy*+*orf*. Ср. Wrt. Voc. 637, 29: *hec iumenta: que*.

Ср. совр. сев.-англ. диал. (Йоркшир, Нортумберленд) *why*, *quoy*, *quee* 'a heifer'; 'a calf' — «Anglia» XX, стр. 114, 126. Ср. ср.-англ. *swīe*, норв. диал. *kviga* (Aasen), дат. *kvie*, н.-нем. *Kien*.

Song 'stratum':

Mk XIV, 15: 7 ðe ilca iuh aedeawas reordhus suiðe I micel song (bed) 7 ðer gearwas us (лат. *stratum*).

Lk XXII, 12: 7 he iuh adeuað sumbelhus micel bedd (song) ðer gegearuað (лат. *stratum*).

Ср. бавар. *sängeln* 'собирать', *Sange* 'Haufe' (Schmeller¹, стр. 270). Ср. сев.-англ. диал. *saeng* 'a heap or bed of hay' (Кумберленд); *seng* 'shade, shelter' (Halliwell). Ср. шотл. *single* 'a handful of gleaned corn'.

Ср. др.-инд. *sahá* 'вместе' (adv.).

Teona (и.-е. **dhong*) 'damage, harm, trouble, mischief, injury, abuse':

Lind. Mt XX, 13; Lk XI, 45; XX, 11 (W. S. Gospels в этих местах также *teona*); ср. также Lind. Mk. V, 44 (*teonwide*); Ve. Ps. 102, 6: *donde mildheornisse dryhten 7 dom allum tionan ðrowiendum* (лат. *omnibus injuriam patientibus*); Ve. Ps. 145, 7: *se haldeð soðfestnisse in weoruld doeð dom teonan geðyldgum...* (лат. *injuriam patientibus*); Corp. Gl. 1125: *tionan*: *infestationes*;

Ср. также *deall*; греч. *θαλία* 'Überfluss, Fest', *θάλλω* 'blühe', арм. *dalar* 'зеленый, свежий', др.-ирл. *del*, *deil* 'стебель'. Ср., с другой стороны, ср.-ирл. *dellrad* 'блеск', арм. *delin* 'gelb, bleich' (WP II, 865).

ðreat 'turba':

Lind. Mk III, 32; Mk III, 7; V, 21; Lk VIII, 40; Wrt. Voc. II, 17, 33; II, 137, 29; Lind. Mt XXVII, 27; Нпт. Gl. 413, 1. Ср. *ðreatian* 'to urge, to press'; шваб. *drat*, *gedrat* 'schnell, kühn' (Fischer II, стр. 322); ср. австрал. слэнг *push* 'толпа'. Ср. также тирольск. *drat* (Schöpf, 89); эльзаск. (Schmidt, 67); бавар. (Schmeller I, стр. 571): *drat* 'bald, ohne Verzug'.

Ср. *þeran* irruere (ср. лат. *terere*) Wrt. Voc. II, III, 12: (se) *þerende*. Вряд ли можно согласиться с Bosworth—Toller, предлагающими читать *þe rende* (от *rennan*). Ср. замечание Хессельса: *distinctly so written in the MS*¹¹; ср. *daeg-þerlic* 'diurnus': Homl. Th. II, 224, 29; 194, 24; I, 90, 8; II, 86, 24; II, 132, 14; I, 28, 28; *daegþaern* 'diei spatium', 'a day's run': Lchdm. II, 248, 20; 268, 1; ср. Wrt. Voc. 224, 29: *diurnum. i. unius diei — daegruna I daeglicu*. Ср. также Wrt. Voc. 83, 37: *feriente — þerc-cedum*; Wrt. Voc. 83, 35: *ðeh ðu þerce (si cintuderis)*; ср. Lind. (Rushw). Lk XVIII, 9: *aperedon aspernabuntur* (здесь вместо *p* следует читать *þ*).

Ср. шваб. *därren* 'schnell laufen' (Fischer II, стр. 80).

¹¹ J. H. H e s s e l s. An eighth century Latin-Anglo-Saxon glossary preserved in the library of the Corpus Christi College (MS 144). Cambridge, 1890, стр. 150.